Alexander Duschenin

Freiberuflicher Übersetzer (DE-RU)

1981, Minsk (Belarus)

Kontakt:
E-Mail: a.duschenin@gmail.com
Skype: alexander.dushenin
Mob.: +375-29-5501323

proz.com: http://www.proz.com/profile/866978

Ausbildung:

1998–2001: Retschizaer Pädagogisches College (Deutsch und Weißrussisch)

2001–2006: Minsker Staatliche Linguistische Universität (Fakultät für Deutsch, mit Zusatzqualifikation Englisch, BA-Abschluss)

Berufliche Tätigkeiten:

2006–2007: Süßwarenfabrik "Spartak", Gomel — Übersetzer und Dolmetscher.
Aufgaben: Sprachliche Unterstützung der Abteilungen Marketing, Vertrieb und Technologie, Übersetzung und Management der Website und des Produktkatalogs.

2007–2015: Transwells Translation Agency, Minsk (z.Zt. T-Works) — Übersetzer, Korrekturleser, Redakteur.
Aufgaben: Übersetzen, Korrekturlesen und Redigieren, QA, Schulungen für Übersetzer.

2016 – ggw.: Freiberuflicher Übersetzer (Übersetzen, Korrekturlesen und QA).
Sprachrichtungen: **Deutsch (Englisch) > Russisch** und **Deutsch (Englisch) > Weißrussisch**

Die meiste Erfahrung in folgenden Fachbereichen:

- Maschinenbau (BA, tech. Beschreibungen, Spezifikationen, zugehörige Unterlagen)
- Gerätetechnik
- Autoindustrie
- Logistik
- Landwirtschaft und Lebensmittelindustrie
- Medizintechnik
- Umweltschutz, Arbeitsschutz und Sicherheitssysteme
- Webseiten
- Marketing und Werbung

Große Projekte: langfristige Projekte (Webseiten, Kataloge, Dokumentation) für solche Endkunden wie ABB/Busch-Jaeger, Ceratizit, Hoffmann, Doppelmayr, Schmitz Cargobull, Burg Wächter, BMW, MAN u. a.

Software:

- SDL Trados Studio 2017, 2019 (+ MultiTerm, Passolo)
- Across
- Transit NXT
- MemoQ u.a.

- AutoCAD
- CorelDRAW
- Adobe InDesign
- Photoshop u.a.

+ schnelles Erlernen projektspezifischer Software (Online-CATs u.a.)

Vorteile:

- Verfügbarkeit "rund um die Uhr" 7 Tage pro Woche
- Systemarbeit an Projekten, Erstellung und Pflege von kunden- bzw. projektspezifischen Glossaren
- keine Untervergabe an andere Übersetzer, alle Übersetzungen/Lektorate werden ausschließlich von mir persönlich angefertigt
- garantierte Vertraulichkeit
- sprachliche Perfektion der Zieltexte in punkto Grammatik und Stil
- Übersetzen nach russischen Standards für technische Dokumentation
- absolute Einhaltung von Fristen und speziellen Kundenanforderungen (Glossare, Textlänge usw.)